

*Ганна КРАЄВСЬКА*

## ПОЛІСЬКО-ПОДІЛЬСЬКІ ПАРАЛЕЛІ В ЛЕКСИЦІ НАРОДНИХ РЕМЕСЕЛ

*Стаття присвячена вивченню лексики традиційних народних ремесел двох українських говорів – подільського та поліського. Виявлено їх спільні та специфічні діалектні утворення.*

**Ключові слова:** *подільський говір, поліський говір, лексика народних ремесел.*

Особливо важливим стає сьогодні дослідження народної виробничої термінології як складової діалектної лексики, що тісно пов'язана з історією та культурою народу.

Відомо, що кожен регіон має свої особливості у веденні господарства, побуті та взагалі культурі. Такі відмінності простежуються також в організації народних ремесел. Розмаїття регіональних особливостей матеріальної культури знаходить відображення і в мові діалектоносіїв.

Існує чимало праць, які присвячені вивченню лексичних паралелей різних діалектних зон, а саме: наддністрянського і лемківського<sup>1</sup>; лемківського і західнополіського<sup>2</sup>; бойківського і лемківського<sup>3</sup>; гуцульського, бойківського і лемківського<sup>4</sup> регіонів тощо. Однак, вивчення лексичних паралелей жодного разу не здійснювалось на матеріалі мови народних ремесел, зокрема подільського і поліського говорів.

Предметом нашого дослідження є лексика традиційних народних ремесел: деревообробки й плетіння, що об'єднує назви інструментів, виробів, матеріалу, майстрів, локусу.

---

<sup>1</sup> Бичко З. Зіставний аналіз лексики наддністрянського і лемківського говорів української мови // Лемківський діалект у загальноукраїнському контексті. *Studia methodologica*. – Вип. 27. – Тернопіль: Редакційно-видавничий відділ ТНПУ ім. В. Гнатюка, 2009. – С.124-126.

<sup>2</sup> Чирчук Л. Лемківсько-західнополіські ентомологічні паралелі // Лемківський діалект у загальноукраїнському контексті. *Studia methodologica*. – Вип. 27. – Тернопіль: Редакційно-видавничий відділ ТНПУ ім. В. Гнатюка, 2009. – С.126-129.

<sup>3</sup> Хібеба Н. Бойківсько-лемківські паралелі у весільній лексиці // Лемківський діалект у загальноукраїнському контексті. *Studia methodologica*. – Вип. 27. – Тернопіль: Редакційно-видавничий відділ ТНПУ ім. В. Гнатюка, 2009. – С. 124-126.

<sup>4</sup> Барчук М. Гуцульсько-бойківсько-лемківські лексичні паралелі в українській літературі Галичини середини ХІХ століття (на матеріалі альманахів «Лірвак з-над Сяну» та «Перемішлянин» // Вісник Прикарпатського університету. Серія : Філологія (мовознавство). – Вип. ХІХ-ХХ. – Івано-Франківськ, 2008. – С. 134-138.

Об'єктом дослідження є подільські та поліські говірки.

Метою роботи є виявлення паралелей та відмінностей в лексиці народних ремесел подільського та поліського говорів.

Матеріалом розвідки слугували експедиційні записи автора в центральноподільських говірках та монографічні й лексикографічні дослідження поліського говору. На жаль, вузькоспеціальна лексика традиційних народних ремесел у працях, що репрезентують поліський говір, представлена недостатньо, це ускладнює здійснення цілісного порівняльного аналізу лексики.

Найбільше лексичних паралелей виявлено в межах термінології деревообробки, зокрема теслярства, столярства та стельмаства.

Народна термінологія теслярства та столярства поліських говірок не була предметом ґрунтовного вивчення, тому ця вузькоспеціальна лексика поліського говору представлена недостатньо. У подільських та поліських говірках фіксуємо лексему *ар'цаба*, хоча й з дещо відмінною семантикою: у поліських говірках – 'стовп в стіні будівлі, який не закопується в землю, а ставиться на дерев'яну підвалину'<sup>5</sup>; у подільських – 'дерев'яна обв'язка вікон, дверей'.

Засвідчено чимало лексичних паралелей у межах ЛСГ «інструменти» деревообробної термінології. У цих говірках на позначення залізного інструменту для розведення зубців пилки зафіксовано віддієслівне утворення *роз'водка*<sup>6</sup>. У центральноподільських говірках засвідчено й інші варіанти: *кл'уч*, *розв'ідник*, *розв'ід*, *розвод*, *розвотка*, *росв'йортка*, композитні терміни *зубороз'водний* та атрибутивне словосполучення *розводний кл'уч*, більшість яких походить від назви процесу його використання *роз'водити*.

Спільними для центральнополіських та подільських говірок є лексеми *ко'лун* 'клинподібний інструмент для розколювання деревини'<sup>7</sup>, *ше'ршебок* 'деревообробний інструмент з напівкруглим різцем для первинного стругання деревини'<sup>8</sup>, *бу'рац'* 'спіралеподібна робоча частина сверла'<sup>9</sup>, *колово'рот* 'тип сверла'<sup>10</sup>. На позначення великого свердла в обох говорах функціонує номен *лоп'атен*<sup>11</sup>. Для номінації свердла фіксуємо також специфічно подільські утворення: *крово'шип* 'ручний інструмент для свердління деревини з горизонтально розташованою ручкою', *райбор* 'різновид свердла, який використовують для просвердлювання центральної частини колеса', *да'вид* 'ручний

<sup>5</sup> Лисенко П. С. Словник поліських говорів. – К.: Наукова думка, 1974. – С. 27.

<sup>6</sup> Див. п. 5. – С. 187.

<sup>7</sup> Говірки Чорнобильської зони: Тексти / [упоряд. П. Ю. Гриценко та ін.]. – К.: Довіра, 1996. – С. 181.

<sup>8</sup> Див. п. 7. – С. 151.

<sup>9</sup> Див. п. 7. – С. 152.

<sup>10</sup> Див. п. 7. – С. 152.

<sup>11</sup> Див. п. 5. – С. 116.

інструмент для свердління деревини з горизонтально розташованою ручкою

В обох говорах відзначаємо функціонування номена <sup>12</sup>*гамер* 'великий молот, призначений для розбивання каміння'. У подільських говірках також засвідчено фонетичний варіанти <sup>13</sup>*гамер*, що позначає 'великий молот'.

Для східнополіських та подільських говірок характерне побутування номена *тиблик*, хоч і з різною семантикою: в східнополіському ареалі лексема функціонує в значенні 'інструмент вертити дірки в дереві і металі',<sup>13</sup> а в подільських говірках – 'дерев'яний цвях'.

У межах термінології стельмаства засвідчено чимало лексичних паралелей.

В подільських і поліських говорах представлені агентиви *кол'існик* та *колесник* у значенні 'фахівець, що виготовляє колеса'<sup>14</sup>; номени *обо'дар*, *обо'дар* 'фахівець, який гне ободи'. Засвідчено й локальні поліські номінації: *гну'тар*, *обозник*, *обойн'ік*.

Віддієслівна назва *пар'н'а* поширена в обох говорах у значенні 'місце з пристосуванням для парення брусків і гнуття ободів',<sup>15</sup>. Фіксуємо також специфічно подільські назви цієї реалії *бал'ган*, *у'дохн'а*, а також *п'іч*. Остання лексема є семантичним локалізмом, яка в інших говорах відома із загальноукраїнською семантикою 'місце для приготування їжі'. У низці центральноподільських говірок із семантикою 'місце з пристосуванням для парення брусків і гнуття ободів' побутують деривати назви результату праці *об'ід'н'а*, *обо'дарка*, *обо'дарн'а*, що не засвідчені в літературі, яка маніфестує поліський говір.

Чимало спільних назв для поліських і подільських говірок серед компонентів ЛСГ «Вироби, деталі, конструкції» стельмаства.

Для номінації запряженого кіньми чи волами транспортного засобу в обох говорах засвідчено номени *фура*, *хура* та лексеми, що поширені в усіх українських говірках *в'із*, *п'ід'вода*<sup>16</sup>.

На позначення простого двомісного екіпажу фіксуємо в обох говірках номени *б'іда*, *б'ідарка*, *б'ідка*, *б'ітка*, *дрожка*, *та'чанка*<sup>17</sup>. У поліських говірках реалія маніфестована ширше:

<sup>12</sup> Див. п. 5. – С. 187.

<sup>13</sup> Атлас української мови: в 3 т. – К.: Наукова думка, 1984. – Т. 3: Слобожанщина, Донеччина, Нижня Наддніпрянина, Причорномор'я і суміжні землі / [ред. кол.: А.М. Залеський, І.Г. Матвіяс (ред. тому)]. – 2001. – С. 154.

<sup>14</sup> Никончук М.В. Транспортна лексика правобережного Полісся в системі східнослов'янських мов. – К.: Наукова думка, 1990. – С. 181.

<sup>15</sup> Див. п. 14. – С. 84.

<sup>16</sup> Див. п. 14. – С. 22.

<sup>17</sup> Див. п. 14. – С. 22.

*б'ричка, дво'колка*, (і варіанти) *двокол'аска, васа'жок, 'возик, таран'тас*<sup>18</sup> тощо.

У подільських говірках зі значенням 'двомісний екіпаж витонченої роботи' представлено терміни *б'ричка, файе'тон*. Ці номени відомі і в поліських говірках,<sup>19</sup> хоча з дещо іншою семантикою 'легкий візок на двох колесах'.

Віддієслівне утворення *воло'куша* спорадично представлене в подільських говірках з семантикою 'одновісний віз без ящика, який використовують для транспортування лісоматеріалу'. У літературі, що репрезентує поліський говір, реалія не засвідчена.

Відомі в подільських говірках назви циганського возу з критим верхом: *'буда, бала'гура, гала'буга, ка'б'ітка, ки'битка, к'і'б'ітка, хала'буда, фургон, ша'ганка, шара'бан, шат'ро*. Відзначено номен *галан'ка* з основою, ймовірно, звуконаслідувального характеру. Засвідчено аналітичні назви, перший компонент яких вказує на приналежність реалії *циган'с'киї в'із, ци'ганс'ке шат'ро*. Деякі з аналізованих лексем засвідчені і в поліських говірках, хоча на позначення інших видів колісного транспорту: *'буда* 'критий віз', *шара'бан* 'повозка із скринєю для перевезення сипких речовин', 'поганий, роз'їжджений, розбитий віз'<sup>20</sup>.

Спорадично репрезентовані в подільських говірках терміни на позначення возу для перевезення води. Найуживанішим є термін *'бочка*, що постав в результаті перенесення назви частини транспорту, де зберігають воду, на весь транспорт, також засвідчено номени: *водо'в'із, водо'воз, водо'воска; по'жарний в'із, в'із з бочкойу*. У літературі, що репрезентує поліські говірки, реалія не представлена.

В обох говорах маніфестовані назви воза для перевезення зерна: *бес'тарка, га'барка, гара, гар'ба, гра'барка*<sup>21</sup>. Крім цього, у подільських говірках лексема *бес'тарка* зафіксована зі значенням 'віз для перевезення свиней'.

У центральноподільських говірках засвідчено назви воза для перевезення великих вантажів: *бин'д'уг, ваго'воз, плат'форма*. Лексема *бин'д'уг* відома і в поліських говірках, однак з іншою семантикою 'віз, який при потребі подовжується'. Лексема *бин'д'уг* в подільських говірках, крім зазначеної семантики, функціонує в значенні 'плетений кіш з соломи, у якому зберігають пшеницю'.

Регулярної репрезентації в подільських говірках зазнали терміни на позначення довгого без ящика воза для перевезення лісоматеріалу. Найуживанішим маніфестантом є номен *роз'вора*, мотивований назвою 'бруска, що сполучає передок та задок воза'. Спорадично засвідчено лексеми *баї'дак, баї'дарка, бик, бин'д'уг*,

<sup>18</sup> Див. п. 14. – С. 25.

<sup>19</sup> Див. п. 14. – С. 24.

<sup>20</sup> Див. п. 14. – С. 27.

<sup>21</sup> Див. п. 14. – С. 27.

брин'д'уг, доўго'т'ол та номени 'т'ічка, ход, що постали в результаті перенесення назви деталі возу на назву цілого транспортного засобу. Поодинокі функціонує композит л'ісо'вроз. У поліському говорі зазначена реалія представлена укр. бин'д'уг<sup>22</sup>.

Назви довгого багатомісного відкритого екіпажу з поздовжньою перегородкою, в якому пасажири сидять боком до напрямку руху, представлені в обох говорах загальноукраїнською назвою л'ін'їйка та її фонетичними варіантами л'ен'ейка, лін'їйка, л'ін'ейка.

На позначення воза із невшальованими драбинами в говорах засвідчена лексема драб'иняк<sup>23</sup>. У поліському діалекті маніфестовані фонетичний та морфологічний варіанти засвідченої лексеми драб'ін'ак, драб'чак<sup>24</sup>.

У подільських та поліських говорах відомі спільні назви елементів дерев'яного транспорту: п'ід'тока 'дерев'яна розвилка в задній частині воза'<sup>25</sup>, роз'вора 'розвилена жердина, що сполучає предок і задок воза', 'обод 'зовнішня частина колеса, що має форму круга'<sup>26</sup>, ог'лобл'а 'одна з двох жердин, прикріплених кінцем до передньої частини повозки, у які запрягають коня в однокінній упряжі'<sup>27</sup>.

Як і в поліському говорі, на Поділлі функціонує номен ва'саг у значенні 'ящик воза'. Однак, поліським говіркам характерне розширення семантики засвідченої лексеми, яка функціонує на позначення 'легкого візка на чотирьох колесах'<sup>28</sup>, 'воза з розмальованими драбинами', 'воза з невшальованими драбинами', 'довгого воза'<sup>29</sup>.

На позначення 'частини складеного обода' в подільських говірках спостерігаємо функціонування лексеми зво'н'ак, а в поліських – з'воно.

Небагато спільних назв маніфестує термінологія плетіння. В обох діалектах функціонують назви капелюш 'капелюх'<sup>30</sup>, коб'ялка 'кошик з лозових прутів'<sup>31</sup>, солом'яник 'посудина, виплетена з

<sup>22</sup> Див. п. 14. – С. 29.

<sup>23</sup> Див. п. 14. – С. 26.

<sup>24</sup> Див. п. 14. – С. 26.

<sup>25</sup> Атлас української мови: в 3 т. – К. : Наукова думка, 1984 – Т. 3: Слобожанщина, Донеччина, Нижня Наддніпрянщина, Причорномор'я і суміжні землі / [ред. кол.: А.М. Залеський, І.Г. Матвіяс (ред. тому)]. – 2001. – С. 104.

<sup>26</sup> Див. п. 14. – С. 73.

<sup>27</sup> Див. п. 14. – С. 81.

<sup>28</sup> Див. п. 14. – С. 24.

<sup>29</sup> Див. п. 14. – С. 29.

<sup>30</sup> Аркушин Г. Словник західнополіських говірок : Т. 1. – Луцьк: Вежа, 2000. – С. 209.

<sup>31</sup> Див. п. 30. – С. 231.

соломи для зберігання зерна', 'капелюх, виплетений з соломи', 'матрац, виготовлений із соломи',<sup>32</sup>

Здійснене дослідження показало:

– подільський та поліський говори мають низку спільних назв реалій традиційних народних ремесел, зокрема: *б'їда*, *капел'уш*, *коб'їалка*, *ог'лобл'а*, *обод*, *роз'вора*, *ш'пуга*;

– лексичні варіанти на позначення 'частини складеного обода': в подільських говірках спостерігаємо функціонування лексеми *зво'н'ак*, а в поліських – *з'воно*;

– семантичні варіанти: подільський і поліський говори – *бин'д'уг* 'віз для перевезення лісоматеріалу'; подільський говір – 'плетений кіш з соломи, у якому зберігають пшеницю', *п'їч* 'місце з пристосуванням для парення брусків і гнуття ободів'.

– локальні назви, зокрема подільські: *бал'ган*, *у'дохн'а* 'місце з пристосуванням для парення брусків і гнуття ободів', *шкант* 'дерев'яний цвях'.

Отже, просторова проекція термінології народних ремесел показала, що чимало лексичних паралелей засвідчено в поліських та подільських говірках, поряд з цим зазначені говори відзначаються наявністю лексичних та семантичних локалізмів. Це свідчить як про незалежний розвиток терміносистеми народних ремесел, так і про зв'язок з лексикою інших ареалів.

### **Краевская Анна**

#### ***Полесско-подольские параллели в лексике народных ремесел.***

*Статья посвящена изучению лексики традиционных народных ремесел (деревообработки и плетения) двух украинских говоров – подольского и полесского. Определены их общие и специфические диалектные образования.*

**Ключевые слова:** *подольский говор, полесский говор, лексика народных ремесел.*

### **Kraievskaiia Anna**

#### ***Polesye -Podolian parallels in vocabulary of traditional trades.***

*The article dwells on vocabulary studying of traditional folk trades (woodworking and braiding) in two Ukrainian towns of Polesye and Podolye. Common and specific dialectical formations are defined here.*

**Key words:** *Podolian accent, Polessian accent, vocabulary of traditional trades*

---

<sup>32</sup> Аркушин Г. Словник західнополіських говірок : Т. 2. – Луцьк: Вежа, 2000. – С. 161.